

O PROCESSO DE LOCALIZAÇÃO NA TRADUÇÃO AUDIOVISUAL: ANÁLISE DA LEGENDA DO SERIADO NORTE AMERICANO *THE BIG BANG THEORY* EPISÓDIO *THE LARGE HADRON COLLIS*

Bianca Fernandes¹. Cássia de Souza Pardo-Fanton².

¹Centro de Ciências Humanas – Universidade do Sagrado Coração –
bia.fernandes26@hotmail.com

²Centro de Ciências Humanas – Universidade do Sagrado Coração –
cassia.fanton@usc.br

Tipo de pesquisa: Iniciação Científica Voluntária

Agência de Fomento: Não há

Área do conhecimento: Humanas – Letras – Tradutor

Dentre tantas vertentes na área da tradução, a área que mais utilizamos no dia-a-dia é a legendagem, que se encaixa em uma das modalidades da tradução audiovisual. Seja de filmes, seriados, documentários; quaisquer programas que assistimos em língua inglesa fazem o uso da legenda para compreender melhor e aproximar o usuário do conteúdo do programa. Esse processo é bastante técnico e segue alguns conceitos para que sua realização seja desenvolvida com sucesso, dentre eles parâmetros técnicos, referenciais culturais e localização. Esta pesquisa aborda os conhecimentos necessários e as restrições para a Tradução Audiovisual, com enfoque na legendagem. Assim, realizamos a análise das legendas exibidas em um episódio da série *The Big Bang Theory* no DVD comercializado no Brasil. Tivemos como objetivo observar se foram seguidos os parâmetros técnicos, se houveram aplicação de processos de localização e adaptação e, quais foram as escolhas léxicossemânticas do profissional tradutor. A pesquisa partiu dos parâmetros técnicos e das estratégias propostos por pesquisadores da área. Dessa forma, foram analisados 16 excertos retirados do episódio já citado e analisados perante os parâmetros técnicos de Heloisa Barbosa (2004) e observado se houveram referenciais culturais e o se ocorreu o processo de localização. Constatamos que o autor das legendas deste episódio não manteve padrão em relação aos conceitos e parâmetros técnicos propostos e nem em relação à localização e adaptação. Dessa forma, a partir de nossa análise, também realizamos uma sugestão de legenda para as questões mais relevantes de nossa discussão, que visa seguir os conceitos estudados durante a pesquisa. Chegamos à conclusão de que o objeto de estudo não seguiu um padrão quanto à adaptação, sendo que, em alguns trechos optou-se pela adaptação enquanto em outros se manteve a tradução literal, ainda, não ocorreu o processo de localização.

Palavras-chave: Legendagem. Parâmetros. Estratégias. Referências Culturais.